

# Andrea Levy: alcance reivindicativo de los títulos de sus novelas

**Susana Velarde Valladares**

Universidad de Cádiz, España.

[velardevalladares@hotmail.com](mailto:velardevalladares@hotmail.com)

<https://orcid.org/0000-0002-8333-3833>

**How to cite this paper:**

Velarde-Valladares, Susana (2020) **Andrea Levy: alcance reivindicativo de los títulos de sus novelas**. Revista Encuentros, Universidad Autónoma del Caribe. Vol. 18-01.

**Doi:** 10.15665/encuent.v18i01.2188

*Recibido: 5 de noviembre de 2019 / Aceptado: 5 de enero de 2020*

## RESUMEN

Andrea Levy fue una escritora afro británica descendiente de jamaicanos. El objetivo de este artículo es mitigar la discriminación a través de las reivindicaciones y denuncias sociales realizadas por Levy en sus obras, concretamente, en sus títulos. Esta investigación se fundamentó en el paradigma de la Teoría Crítica que intenta conseguir la transformación social. Específicamente este artículo se centra en liberar las opresiones por género y etnia. La metodología se basó en el análisis de tipo cualitativo de la novelística y la reflexión realizada por la crítica literaria sobre la problemática. A partir de esta información, se concluyó que entre las reivindicaciones destaca la visibilización en la sociedad las identidades femeninas de origen afrocaribeño que fue tradicionalmente ignorada por la literatura hegemónica. Atendiendo a las denuncias, aparecen la indiferencia social, la discriminación y la amarga experiencia, las consecuencias de la esclavitud, la crisis de identidad y la pérdida del sentimiento de pertenencia. Por tanto, observando los títulos y el análisis de la crítica literaria, se descubrieron alcances reveladores para la interpretación de las obras a través de los títulos.

**Palabras clave:** Levy, afrocaribeña, mujer, literatura, reivindicación.

# Andrea Levy: reivindicative scope in the titles of her novels

## ABSTRACT

Andrea Levy was a black British writer with Jamaican roots. This article's aims focused on mitigating discrimination through reivindications and social denunciation in Levy's literature, in particular in her titles. This research was based on the Critical Theory paradigm that attempts to achieve social transformation. Specifically, this article focuses on releasing oppressions by gender and ethnicity. The methodology was based on the qualitative analysis of the novels and the reflection made by the literary criticism on the problem. As conclusion, among reivindications we find the making female and black British identities visible which was traditionally ignored in hegemonic literature. Considering social denunciation, we find this identity social indifference, discrimination and bitter experiences, slavery consequences, identity crisis and the lack of sense of belonging. By observing titles and taking into account analysis of critical theory, we could discover new scopes in interpreting her novels by means of titles.

**Key Words:** Levy, afrocaribbean, woman, literature, reivindicacion.

# Andrea Levy: reivindicar o escopo dos títulos de seus romances

## ABSTRACT

Andrea Levy era uma escritora afro-britânica de descendência jamaicana. O objetivo deste artigo é mitigar a discriminação social por meio das reivindicações e reclamações sociais feitas por Levy em suas obras, especificamente em seus títulos. Esta pesquisa foi baseada no paradigma da Teoria Crítica que tenta alcançar uma transformação social. Especificamente, este artigo enfoca a liberação de opressões por gênero e etnia. A metodologia baseou-se na análise qualitativa do romantismo e na reflexão feita pela crítica literária sobre o problema. A partir dessas informações, concluiu-se que, entre as reivindicações, a visibilidade na sociedade destaca as identidades femininas de origem afro-caribenha que eram tradicionalmente ignoradas pela literatura hegemônica. Em resposta às reclamações, aparecem indiferença social, discriminação e experiência amarga, as conseqüências da escravidão, a crise de identidade e a perda do sentimento de pertencimento. Portanto, observando os títulos e a análise das críticas literárias, foram descobertos escopos reveladores para a interpretação das obras através dos títulos.

**Palavras chave:** Levy, Afro-Caribe, mulher, literatura, reivindicações.

## 1. Introducción

Andrea Levy fue una escritora británica con ascendencia jamaicana que ha trascendido en el panorama literario internacional, aunque especialmente en las islas británicas, no solo por su temática sino también por la gran acogida de la crítica y el público. Su recorrido literario ha recibido varios reconocimientos públicos como *The Whitbread book of the Year* y *The Orange Prize for Fiction*, además, fue finalista del *Man Booker Prize 2010* y ganó el premio *Walter Scott* novela histórica de ficción por su novela *The Long Song* en 2011. Asimismo, la atención mediática promovió con éxito las adaptaciones televisivas de sus dos últimas novelas, *Small Island* (2004) y *The Long Song* (2010).

Este artículo y su tesis parten desde la aceptación de las conclusiones de la crítica literaria sobre las obras de Andrea Levy. Tal y como defiende Knepper (2012), editora del número especial de sobre Andrea Levy de la reconocida revista *Entertext*, la temática de las novelas se centra en aspectos existenciales como la identidad, el sentimiento de pertenencia, la mezcla de raíces que produce una hibridez. Además, de acuerdo con el estudio de Pérez Fernández (2017) sobre los conflictos entre género y raza, se establece la denuncia realizada por Levy de la invisibilización de la mujer británica de origen jamaicano tanto en la sociedad como en la literatura. Por todo ello, se desprende que esta temática

surge como reacción a las opresiones del colonialismo y el sistema patriarcal acontecidas en la sociedad del pasado y la actual.

La intención general es demostrar que Andrea Levy intentó luchar contra la discriminación social por género y etnia. Esta escritora destacó entre sus objetivos la denuncia social y la reivindicación de la presencia y la experiencia de las mujeres afrocaribeñas de primera y segunda generación tanto en el Caribe como en Gran Bretaña. El interés en estos personajes femeninos se centra en reivindicar el lugar social que le corresponde a la identidad femenina, olvidada por la literatura mayoritaria anterior de signo colonial y patriarcal. En concreto, la intención de este texto es demostrar que Andrea Levy utiliza los títulos de sus novelas no sólo como presentación argumental de su obra sino como un recurso reivindicativo y de condena social. Esto es, la selección del título de las novelas, que tal y como apunta Haggan (2012) es un texto en miniatura, parece no sólo ser la clave para la interpretación del argumento, sino que en el caso de Andrea Levy los títulos iluminan el foco de represión social sufrida por la identidad en cuestión. Por tanto, la tesis que se defiende propone que, a diferencia de otras obras literarias, los títulos de las novelas de Andrea Levy no solo apuntan referencias al argumento, sino que son clave reivindicativas en beneficio de la situación de la mujer de origen afro caribeño de primera y segunda generación. Por tanto, estos títulos sugieren el rechazo

de las ideologías coloniales y patriarcales culpables de invisibilizar la identidad femenina de origen caribeño.

## 2. Metodología

Con el propósito de alcanzar los objetivos mencionados, este artículo ofrece una revisión del argumento de cada obra. Posteriormente, se analizan las temáticas y los títulos de las novelas de Andrea Levy atendiendo a las investigaciones de los críticos/as literarios que, desde el punto de vista personal, mejor han descifrado el significado de los títulos de la escritora en cuestión.

La teoría crítica se interesa en el análisis de la realidad entendida como la creación social surgida por las influencias sociales, políticas, culturales de un entorno espacio-temporal. En base a este paradigma, este artículo busca la transformación social para liberar a la sociedad de la discriminación por género y etnia. Para alcanzar los objetivos expuestos anteriormente, la teoría crítica propone 3 fases: “observar”, “pensar”, y “actuar” que guíen el análisis en cada novela (Ramos, 2015). En el contexto de esta investigación, en la primera fase “observar” se establece el título de cada novela y su argumento. Esta fase es esencial para conocer las referencias desde las que parte la siguiente fase.

Esta segunda fase, denominada “pensar”, se fundamenta en las reflexiones realizadas por reconocidos autores y autoras de la crítica literaria. La selección de los críticos/as literario atiende a varias pautas. Por un lado, la relevancia y la especialización en género, estudios culturales o sobre las migraciones y la diáspora. Es el caso de autores como Hall, McDowell, Dawson, Lafuente y Lima. Por otro lado, el siguiente criterio de selección presta atención a la proyección y conocimiento de la obra de Andrea Levy. La elección de estos autores/as se produce por sus relevantes aportaciones en investigaciones de reconocido valor en referencia a la temática y al significado de los títulos. Es el caso de autores/as como Beyer, Githire, Laursen, Toplu y Vlasta entre otros. Por último, la selección engloba a autores/as que hablan sobre las técnicas narrativas en literatura, y en concreto, el uso significativo del título en las novelas y las características de la novela inglesa. Entre ellos encontramos los prestigiosos estudios de Haggan y Parrinder.

Por último, en la tercera fase, “actuar”, se proponen los resultados encontrados a partir de las dos fases anteriores. A través de las aportaciones de este conjunto de críticos/as, como resultado se propone una nueva visión sobre el alcance reivindicativo de los títulos de las novelas. Un nuevo enfoque interpretativo que demuestra la existencia de críticas sociales ocultas en cada uno de sus títulos. De este modo, este artículo no sólo señala que los títulos denuncian los motivos por los que se ha discriminado a esta identidad, sino que todos juntos analizados de forma global, se interpretan como la denuncia concreta a la invisibilidad de la mujer de origen caribeño y británica caribeña, y la reivindicación de su lugar en la sociedad.

## 3. Debate y discusión

El interés en indagar en el alcance reivindicativo de los títulos de las obras literarias de Andrea Levy reside en dos circunstancias particulares que definen a esta escritora, es mujer y afro británica de ascendencia jamaicana. Andrea Levy pertenece a la segunda generación de inmigrantes jamaicanos asentados en Gran Bretaña. En esta situación la propia escritora experimentó la discriminación por género y su origen en la sociedad británica. Sus novelas, con cierto grado de autobiografía, narran las reacciones de mujeres que, al igual que la escritora, han sufrido por esta doble marginación y como consecuencia han experimentado un sentimiento de desplazamiento tanto en sí misma, reflejado en crisis de identidad, como en su entorno mostrando una falta de apego a su lugar de nacimiento. Con frecuencia, el análisis de esta temática se encuentra desarrollada por la crítica a través del argumento o el contexto de las obras, como en los estudios realizados por referentes en la materia como Dolce, Laursen, Guithire o Zapata. Sin embargo, es necesario incorporar nuevos enfoques por medio de otros recursos que ayuden seguir observando la temática desde otro ángulo. Observando el título como recurso de análisis a través de los estudios de Vlasta, Beyer, Dolce entre otros, se pueden observar nuevos matices que la escritora incorpora en su temática y que sin la mirada al título pueden pasar desapercibidos. Por tanto, se observa la necesidad de incorporar el análisis al título como recurso para así potenciar el alcance de la reflexión de Andrea Levy. A través de los títulos, Andrea Levy nos

presenta sus novelas a partir de un conjunto de palabras que ayudan a interpretar la temática con una intención reivindicativa como se demuestra posteriormente.

Así pues, este artículo utiliza los títulos como clave para la interpretación de los principales temas de reflexión de las obras de Levy. Por ello, primero es preciso establecer la temática de Andrea Levy, y los principales ejes argumentativos de las obras, para posteriormente ofrecer los fundamentos teóricos que sostengan la tesis que señala la denuncia, patriarcal y colonial, y reivindicación realizada en cada título.

Antes de abordar la tarea de ofrecer los argumentos que apoyan la tesis sobre los títulos de las novelas es preciso contextualizar a la propia escritora realizando un breve recorrido por su vida. Andrea Levy nació en Londres en 1956. Sus padres originarios de Jamaica llegaron en 1948 con tan sólo unos meses de diferencia. A pesar de las dificultades sobrellevadas por motivo de su género femenino y su etnia afro caribeña, Levy consigue entrar en el mundo laboral, trabajando en el Royal Opera House y en el departamento de vestuario en la BBC. No fue hasta ya cumplidos los 30 cuando empezó a escribir motivada por un claro principio, el de contar las experiencias de ser negra y británica desde su propia voz (Laursen, 2012). Andrea Levy realiza esta reflexión en la entrevista con el editor de la revista Callaloo, Charles Rowell (2015):

I wrote a paragraph, and I think then I realized that I had the most incredible story, and an incredible interest. The two kind of went together, the writing and a burgeoning interest in finding out about my family heritage and about who I was and how we fitted into this society. (p. 259).

Durante su trayectoria literaria escribe 5 novelas: *Every Light in the House Burnin'* (1994), *Never Far from Nowhere* (1996), *Fruit of the Lemon* (1999), *Small Island* (2004) y *The Long Song* (2010). Además, de sus dos últimas novelas se han realizado exitosas adaptaciones televisivas. Sus dos novelas recibieron numerosos reconocimientos como el premio Orange (2004) y Whitbread (2004) y El premio Commonwealth Writers' (2005) por *Small Island* (2004). Asimismo, Andrea Levy fue finalista del premio Booker en 2010 y galardonada con el premio Walter Scott en 2011.

Andrea Levy, como otras mujeres escritoras, comenta la experta en la trayectoria de escritoras femeninas Suárez

Lafuente (2009), incorporan su voz en la literatura para visibilizar a la mujer y añadir más significados sobre la realidad a aquellos ya establecido por la tradición patriarcal a través de la literatura. Así, se advierte que en la literatura de autoría caribeña, perteneciente a la denominada generación Windrush, existe una escasa atención a las figuras femeninas (Parrinder, 2006). Es por ello que Andrea Levy, perteneciente a la segunda generación de inmigrantes caribeños y mujer, desafía la tradición y utiliza la perspectiva de sus personajes femeninos haciéndoles protagonistas de su historia. Atendiendo a la idea establecida por McDowell (2000), especialista en cuestiones sobre la igualdad de género: "El feminismo plantea un compromiso para la plena apreciación de lo que las mujeres inscriben, articulan e imaginan en formas culturales: las intervenciones en el campo del sentido y la identidad que proceden de ese lugar llamado «la mujer» o «lo femenino»" (p. 22). Andrea Levy intenta con su literatura dar voz a las mujeres silenciadas por el sistema patriarcal.

Además, los feminismos actuales añaden en su reivindicación por la igualdad mecanismos de opresión que interactúan entre las categorías de género, raza y clase, apunta Zapata (2014) que profundiza en su estudio sobre el trauma en la literatura poscolonial. Desde esta perspectiva, Andrea Levy también se posiciona dentro del postcolonialismo dando voz a los sujetos olvidados en la literatura canónica producto del racismo colonial. Por lo tanto, como señala Arikan (2013) en su exhaustiva investigación sobre las raíces de la población multiétnica: "Postcolonial theory examines the ways of establishing a national and cultural identity free from the influence of the earlier colonizer" (p. 1681). Levy destaca las identidades de origen caribeño, de primera y segunda generación, desatendidas en la literatura anterior por considerarlas inferiores y subalternas.

Por tanto, Andrea Levy muestra en sus novelas como los personajes van moldeando una identidad que los define y que como señala Hall (1990), precursor de los estudios culturales y la reivindicación de la identidad negra en Gran Bretaña, no es estable, sino que sufre alteraciones provocando una identidad en constante evolución.

Bajo la misma intención que en el desarrollo de sus novelas, Andrea Levy idea sus títulos, pues como señala Haggan (2004) en su estudio sobre el poder de atracción

de los títulos, estos son tan significativos como el resto de la novela ya que son textos breves sobre la misma. Esta misma autora continúa añadiendo características de la función de los títulos en la literatura. En palabras de Haggan (2004): “The literature title characteristically sets out to attract the reader through a kind of verbal flirtation, enticing the reader with suggestive and tantalisingly enigmatic hints of the delights that follow” (p.313). De este modo, sugiere la autora, el título se convierte en un mensaje para el público que cómo pretende mostrar este artículo es un mensaje crítico y propagandístico.

Con esta información, es ahora posible indagar en la interpretación reivindicativa de los títulos sugeridos por la escritora para sus novelas. Para ello, se ofrece en primer lugar una revisión del argumento, posteriormente se ofrecen las conclusiones de los críticos que han estudiado los títulos de las novelas. Finalmente, se ofrece la nueva propuesta sobre la reivindicación y denuncias de Andrea Levy.

### **Every Light in the House Burnin'. 1994**

Andrea Levy comienza su trayectoria literaria con su primera novela *Every Light in the House Burnin'* (1994), un título peculiar con mucho significado como se establecerá más adelante. Los inicios en el ámbito literario no fueron fáciles, pues Levy encontró muchos obstáculos en la publicación de su obra. El principal obstáculo de las editoriales era el temor del rechazo del público hacia la temática. Un argumento basado en la experiencia de una autora británica y afro caribeña en Gran Bretaña. Finalmente, la novela fue publicada en 1994 recibiendo una grata acogida tanto por el público como por la crítica literaria por su vivacidad en el relato, el diálogo y la naturalidad en el trato de la temática (Wagner, 2019).

Con respecto al argumento, *Every Light in the House Burnin'* (1994) narra la particular historia de la Familia Jacob en cuyas vivencias se reconoce la influencia autobiográfica de la propia escritora. La protagonista y narradora de la historia en primer a persona es Angela Jacob, perteneciente a la segunda generación de inmigrantes jamaicanos nacida en Inglaterra. Angela proporciona un recorrido en primera persona desde la edad de 10 años, empezando en la década de los 60, hasta su madurez. Sus padres Wiston y Beryl Jacob,

claros referentes a los padres de la novelista, llegan desde Jamaica con seis meses de diferencia entre ellos. Estos personajes representan a la primera generación denominada Windrush en honor al barco, The Empire Windrush, que llegó a Inglaterra desde Jamaica en 1948. Angela relata la experiencia de vida en Londres de la familia Jacob que a través del esfuerzo de sus padres consiguen posicionarse en una clase social media. La historia explora las peculiaridades de la vida de unos afro caribeños y británicos afro caribeños en los primeros estadios del multiculturalismo en Londres. Angela describe tanto algunos tratos solidarios de ciertos personajes como discriminatorios en las instituciones británicas, en concreto hacia el National Health Service durante la enfermedad de su padre. Knepper (2012), distinguida por sus investigaciones sobre literatura postcolonial y editora del número especial sobre la trayectoria de Andrea Levy de la revista *Entertext*, comenta que la protagonista se siente en su propio país, y por eso, critica el racismo que siente en la realidad cotidiana de la sociedad británica.

Una vez establecido el argumento y el contexto de la novela, el significado del título parece ser una incógnita. A través de la lectura de la novela se revela que el título representa las palabras exactas que el padre de Angela expresa al descubrir que alguna estancia de la casa se quedaba encendida cuando todos salían: “My dad then said, ‘Where’s Mum?’, and left the doorway without waiting for an answer. Or he’d chatize us with, ‘Every light in the house burnin’, if he saw a light on in a room that nobody was in.” (Levy, 2004a, p. 33).

De acuerdo con Beyer (2012), experimentada profesora en materia de género y la escritura postcolonial, ofrece una interpretación en su investigación sobre esta novela de Andrea Levy. Esta escritora comenta que el título podría estar conectado a la idea de visibilizar a las personas discriminadas por raza, género o edad, en la sociedad británica. Es por ello que aparece el término “light/luz” en el título que en su finalidad se encuentra iluminar aquello que se encuentra en la oscuridad o la sombra. Por consiguiente, permanecer en la sombra o la oscuridad hace referencia a la situación de las personas marginadas en la sociedad. Angela percibe las inadecuaciones de su sociedad británica discriminando a los que no cumplen el estereotipo canónico de hombre blanco e inglés de clase media alta. El discurso de poder,

procedente de este estereotipo, como fue el caso del discurso en 1968 del conservador Enoch Powell sobre los riegos de la Inmigración de las antiguas Colonias, ha invisibilizado al sector de población diaspórica, que en el caso de la novela son los sujetos de primera y segunda generación de inmigrantes caribeños (Gui, 2012).

Además del anterior sector represor, la primera generación de inmigrantes ha contribuido de alguna manera al silencio de su historia. La segunda generación, ya nacida en Gran Bretaña, no conoce la experiencia discriminatoria sufrida por la generación de sus padres. Recurriendo a las ideas establecidas por Toplu (2005) en su estudio sobre identidades transnacionales en la obra de Levy, la generación Windrush utilizó el silencio de esta cruel experiencia como mecanismo de supervivencia. Quizá, fuese por proteger a sus hijos/as y no hacerles partícipes de la hostilidad recibida por la sociedad en la que quieren incluir a su descendencia. Angela describe cómo sus padres se ocultan en la sociedad británica con las siguientes palabras: “I knew this society better than my parents. My parents’ strategy was to keep as quiet as possible in the hope that no one would know that they had sneaked into this country. They wanted to be no bother at all.” (Levy, 2004a, p.88). No obstante, Angela, nacida en Inglaterra, siente de manera diferente y es consciente de que es miembro de esta sociedad británica. Por ello, añade lo siguiente: “But I had grown up in its English ways. I could confront it, rail against it, fight it, because it was mine- a birthright.” (Levy, 2004a, p.88)

Por tanto, añade Beyer (2012): “...*Every Light in the House Burnin'* ...use the idea of ‘light’ to interrogate issues of (in)visibility in relation to gender, race, and age, and to voice the unspoken.” (p.108). La luz que se integra en el título proviene de Angela quien intenta luchar por visibilizar a los silenciados, la comunidad negra en Gran Bretaña en general y más concretamente a la mujer británica afro caribeña. La narración en la voz de Angela, mujer británica afro caribeña no es nada casual. Andrea Levy intenta iluminar de entre las sombras sociales, insistiendo en el simbolismo del título, un figura que conoce bien, la de la identidad de la mujer de segunda generación de inmigrantes caribeños y nacida en Inglaterra, origen que la escritora comparte. Andrea Levy pretende visibilizar la identidad de esta figura que han sido discriminadas doblemente en la

sociedad británica, por su género y su raza. Esta doble marginación ha llevado a estas mujeres al silencio de su historia, pasando inadvertidas, ocultadas, o de acuerdo al argumento anterior, han permanecido en la sombra de la sociedad.

### Never Far From Nowhere. (1996)

En su segunda novela *Never Far From Nowhere* (1996) Andrea Levy emplea una técnica narrativa distinta a la anterior. En este caso el relato se transmite a través de dos narradoras. Olive y Vivien son dos hermanas que cuentan sus vivencias, sus impresiones y puntos de vistas de la sociedad londinense de la década de los 70 (Wagner, 2019). Sin embargo, parecen dos historias distintas puesto que las elecciones en su vida dan lugar a experiencias opuestas, y por consiguiente, a distintas definiciones de identidad individual, identidad nacional “Englishness” y del sentimiento de pertenencia. Por ejemplo, Vivien consigue integrarse y ser aceptada en la Inglaterra nativa blanca y de alto nivel adquisitivo, tras vencer su miedo al rechazo y enorgullecerse ante los demás sus verdaderos orígenes. En palabras de Githire (2010), destacada autora que aún en su investigación sobre Levy el estudio de la diáspora africana y el feminismo: “This novel ends with Vivien reflecting on the competing claims to Englishness and her place within it” (p.867). Por eso, este personaje femenino admite identificarse con la identidad nacional inglesa, conocida en su idioma con el término “Englishness”. Vivien se siente tan inglesa como sus compañeros de universidad, a pesar de no tener el color ni los orígenes iguales. Sin embargo, Olive sigue viviendo en un ambiente sociocultural más bajo, y es quien sufre las discriminaciones directamente, incluso por parte de la policía. Por ello, identifica el concepto de Englishness o la identidad nacional inglesa con la pureza de la raza blanca, algo en lo que ella no encajará nunca.

La interpretación del título de la novela se establece con el significado de la palabra “Nowhere” “ninguna parte”. El sentimiento de deslocalización de la segunda generación con respecto al lugar entre culturas genera identidades diferentes. Ese espacio intermedio entre la cultura jamaicana y la británica crea un conflicto que se traduce en un sentimiento de pertenencia indeterminado, llegando a ser distinto en cada individuo. Dolce (2013), experta en literatura postcolonial, observa cómo el

concepto de hogar puede diferir por la influencia de varios factores: “Home is a contested space, a threshold where, because of its mobility and indefiniteness, identities constantly have to be reshaped in the complex interplay of the various issues of race, class and sex” (p.34). De este modo, el sentimiento de pertenencia se constituye en cada sujeto de manera individual. Su construcción atiende a las circunstancias personales y sociales que experimente dentro del conjunto social, es decir, rechazos o acogidas, integración o discriminación.

Al final del libro, las dos hermanas se recriminan la vida de la otra. Olive cree que su hermana nunca podrá integrarse en ese mundo universitario blanco e inglés. Piensa que tarde o temprano la rechazarán y la discriminarán como han hecho continuamente con ella en Londres. Por eso, Olive piensa que lo mejor es mudarse a Jamaica donde será una más e igual a todos por su color de piel. Sin embargo, Vivien opina que ella no pertenece a Jamaica y allí tampoco encajará, que ella es tan inglesa como los demás y que ese es su país. Con esta novela Andrea Levy homenajea a las múltiples identidades creadas con un mismo origen y en un mismo contexto. Estas dos hermanas siguen caminos diferentes en busca de su identidad y un espacio identificado con el hogar.

### **Fruit of the Lemon (1999)**

La tercera novela de Andrea Levy fue publicada en 1999 y se ubica en los contextos de Londres y Jamaica durante la década de los 70. La novela se centra en la historia de Faith Jackson, nacida en Londres y descendiente de padres inmigrantes jamaicanos, Mildred y Wade. La joven, que cuenta su historia en primera persona, vive inmersa en su vida cotidiana compartiendo experiencia como una más en la sociedad británica, relacionándose con amigos, estudiando en la universidad e iniciando su vida laboral. Sobre el país de nacimiento de sus padres no conoce mucho pues sus padres nunca se han mostrado cercanos con su historia anterior (Toplu, 2005). De nuevo, el trauma de la discriminación de la primera generación en el país de acogida y el difícil proceso de integración originó el silencio sobre sus raíces jamaicanas. Mildred y Wade confiaban que así potenciarían la parte británica de su descendencia y lograría ser aceptados por esta condición. A pesar de ello, las costumbres y tradiciones jamaicanas estaban presentes dentro de su

hogar en ciertos aspectos como en el colorido de los adornos o la comida típica caribeña. Sin embargo, es el color de piel el que le hace sentir extraña a Faith en su propio país pues con frecuencia le preguntan sobre su procedencia. Además de esta situación, Faith empieza a sentir cómo el racismo y la discriminación rodean su día a día. Esta circunstancia se observa en la imposibilidad de ascender en el trabajo o el ataque racista a una chica con sus mismas características. La frustración por sentir el rechazo de su sociedad sumerge a Faith en una depresión experimentando una fuerte crisis de identidad. Es entonces cuando, animada por sus padres, viaja a Jamaica para conocer sus raíces (Knepper, 2012). Allí su tía Coral le ayuda a incorporar numerosas ramas a su árbol genealógico, que antes formaban tan solo los padres y su hermano, por medio de la historia oral, fotografías y lugares emblemáticos de su familia. A través de la información sobre sus raíces jamaicanas, donde descubre antepasados ingleses, irlandeses, escoceses, indios y galeses que completa sus orígenes británicos, Faith redefine su identidad y aprende a enorgullecerse de su identidad híbrida con estas palabras: “I was coming home to tell everyone... My mum and dad came to England on a banana boat” (Levy, 2004b, p.339). Con la felicidad de haber encontrado su identidad, la joven siente la necesidad de volver a Londres donde sabe que se encuentra su verdadero hogar. Esta vez, la seguridad en sí misma al conocerse mejor, le ayudará a vencer los mismos obstáculos de la sociedad británica que antes le hundieron en la tristeza (Toplu, 2005).

Con toda esta información sobre el argumento, el título a simple vista no parece transmitir una conexión directa con el mismo. La primera pista para interpretar su mensaje la proporciona la misma escritora al inicio de su novela con la incorporación de la canción escrita por Will Holt, Lemon Tree:

Lemon tree very pretty  
And the lemon flower is sweet  
But the fruit of the poor lemon  
Is impossible to eat  
(Levy, 2004b, p.1)

En esta canción se expresa la belleza del limonero, la dulzura de sus flores y la acidez de su fruto. De este modo, a través de los versos de la canción se reflejan los sentidos del ser humano, la vista, el olfato y el gusto.

Además, los sentimientos que estos sentidos despiertan en las personas, algunos positivos como la belleza y el dulce y el aspecto negativo como la acidez del limón. El enlace de estos sentimientos opuestos con la historia de Faith Jackson podría simbolizar la vida de la protagonista en Londres. La vida de Faith en la sociedad británica comienza proporcionándole aspectos positivos como amistades, acceso a la universidad, un buen trabajo y una vida aparentemente feliz. No obstante, Germani y Obert (2014) en su obra especializada en las identidades diaspóricas, comentan que la acidez del aspecto negativo se crea en esta misma sociedad al percibir la discriminación y sufrir el racismo en primera persona.

A esta interpretación se le puede añadir el propio origen del limonero como metáfora al origen de la protagonista. El limonero es un árbol de procedencia asiática que hoy en día se puede encontrar en cualquier parte del mundo como resultado del movimiento humano y de la explotación de los recursos en épocas coloniales. Este hecho podría simbolizar la heterogeneidad de la población fundadora del Caribe originarios de diversos países de África y Europa (Germani y Obert, 2014). Esta característica del compuesto misceláneo de la población caribeña es al mismo tiempo compartida con la protagonista de la narrativa, Faith Jackson, y con la propia escritora Andrea Levy.

Al término de la novela, se representa un gran árbol genealógico con muchas ramas, compuesto por todos los antepasados de Faith, encabezado por el propio título, *Fruit of the Lemon*, quizás para la escritora, un árbol bello pero lleno de acidez. Al observar el árbol se percibe que los antepasados más lejanos, formando el tronco principal, son de raza blanca y nativos ingleses que emigraron a Jamaica. Andrea Levy quiso desmontar el mito de la pureza racial y por tanto, derribar prejuicios raciales que fomentan la discriminación y el racismo.

### The Long Song (2010)

Andrea Levy presenta un cambio de escenario espacio temporal con su siguiente novela *The Long Song* (2010). Una historia contextualizada en el Caribe en el siglo XIX. En esta novela la escritora desarrolla la historia de July, una mujer mulata que relata en tercera persona sus vivencias durante la esclavitud y el fin de la misma. La narradora interactúa continuamente con el lector y se dirige al mismo comentándole que la razón de narrar

la historia viene por la insistencia de su hijo el editor, Thomas Kinsman. Este personaje insiste en que su madre transmita la verdadera crueldad de los hechos. Sin embargo, July intenta alterar la oscura experiencia por una historia un poco más agradable, añadiendo detalles inciertos u omitiendo eventos más ásperos.

July es hija de una esclava negra y el capataz blanco de la plantación llamada Concordia. Durante los años de esclavitud, July se convierte en esclava doméstica y presencia las consecuencias de la superioridad blanca hacia los esclavos jamaicanos. Al final de la esclavitud, un nuevo capataz, Robert Goodwin traerá consigo un espíritu conciliador potenciando un clima relajado entre trabajadores libres en la plantación. July y Robert se enamoran y fruto de esta relación nacerá su hija Emily de piel blanca. Sin embargo, Robert, a quien le priman los intereses, se casa con Caroline Mortimer, la dueña de la plantación, y rompe con la armonía laboral explotando a sus trabajadores. Cuando la situación se vuelve insostenible, Caroline vende la propiedad y se traslada a Inglaterra con Emily. A partir de entonces, la vida de July experimenta un cambio llegando a reencontrarse con otro hijo Thomas Kinsman, fruto de otra relación, que fue criado por un pastor recibiendo una buena educación. Thomas Kinsman se convierte en editor y es quien propone a July que cuente su vida. Al final de la novela, Thomas Kinsman se dirige al lector por si en el transcurso de la historia reconoce la identidad de Emily y puede proporcionarle información sobre su paradero (Rahbek, 2010).

Es la propia escritora la que explica el motivo por el que escribe esta novela en su artículo "The Writing The Long Song" (2010). Andrea Levy cuenta que durante una conferencia sobre el legado de la esclavitud una chica preguntó cómo podría estar orgullosa de sus raíces relacionada con los esclavos de Jamaica. La respuesta de Andrea Levy (2010c) sobre esta cuestión no se demora resaltando: 'If our ancestors survived the slave ships they were strong. If they survived the plantations they were clever.' It is a rich and proud heritage." (p.1). Esta reflexión de Levy es la que suscita la creación de la novela. Levy se da cuenta de la carencia de conocimiento de las raíces entre las personas con antecedentes jamaicanos. Levy siente la necesidad de explorar sus orígenes y ofrecer así la historia desconocida de una población marginada. Las raíces para la formación de la identidad de una persona son esenciales.



La escasa atención literaria a la esclavitud se debe al silencio y la ocultación de unos acontecimientos condenados hoy en día. Por una parte, la historia de la esclavitud es casi ignorada por las fuentes históricas eurocentristas debido al rechazo suscitado. Por otra, Lima, prestigiosa autora que destaca en el campo del estudio de la diáspora caribeña y los estudios sobre feminismo, añade que la comunidad negra durante su lucha reivindicativa por la igualdad tampoco prestó atención en este cruel episodio de sus antepasados por identificarlos con la inferioridad negra frente a la supremacía blanca (Lima, 2012).

Sin embargo, la novela de Andrea Levy no se considera una novela histórica pues como apunta Lima (2012): “But contrary to the traditional historical novel, neo-slave narratives do not conform to either official historiography or bourgeois ideology. These narratives mean to be innovative as they seek to rediscover and rewrite a significant part of history that has been deliberately forgotten and/or denied.” (p.141). Tal y como señala Andrea Levy en su entrevista con el fundador y editor de la ilustre revista Callaloo, existen muchas historias sobre la esclavitud en el contexto afroamericano pero no sobre la historia de la esclavitud en el Caribe (Rowell, 2015).

En este sentido, además de visibilizar la figura de la mujer silenciada en la historia en la época de la esclavitud del siglo XIX, luchadora y superviviente, Andrea Levy pretende contribuir a la creación de una identidad personal y nacional con la creación de una historia que provoque el orgullo y no vergüenza en sus descendientes con respecto a sus raíces. (Lima, 2012). En palabras de Andrea Levy (2010c):

Now THERE is a story. A story of a totally unique society that developed around a giant, brutal island factory and survived, if not to tell the tale, then to give us their descendants, black and white, the privilege of piecing it together, warts and all, and telling it for them. I was beginning to get excited about this new book of mine – this long song of a tale. (p.5)

Con todo este contexto, la elección del título de la novela, *The Long Song* (2010) pretende resaltar aquellos aspectos negativos de la esclavitud. Frederick Douglass, un esclavo del siglo XIX, recuerda la historia de la esclavitud en sus libros (Lima, 2012). Ciertamente, cuando se representa a los esclavos en las plantaciones

aparecen frecuentemente cantando en conjunto. Este autor del siglo XIX recuerda la confusión de algunas personas al identificar la costumbre de cantar al unísono en las plantaciones con la expresión de la alegría. Frederick Douglass (2002) aclara que el canto del esclavo era la recreación vocal de su lamento reprimido. De esta manera lo describe este autor, un protagonista de la esclavitud del siglo XIX: “Slaves sing most when they are most unhappy. The songs of the slave represent the sorrows of his heart; and he is relieved by them, only as an aching heart is relieved by its tears.” (p.12). Douglass reconoce estremecerse al recordar las canciones que le evocan el sufrimiento y las injusticias de la esclavitud.

Con todo esto, Andrea sugiere con su título dos aspectos relacionados con la esclavitud. En primer lugar, con el adjetivo “Long” hace referencia al extenso periodo en el tiempo que la población caribeña sufrió la devastación de la esclavitud. En segundo lugar, el sustantivo “Song”, de acuerdo con lo anterior, evoca la tristeza de una población condenada a vivir tiranizados por la supremacía blanca.

### Small Island (2004)

La ferviente acogida de *Small Island* por el público y la crítica literaria motivó el reconocimiento público a través de los premios The Orange Prize for Fiction en 2004, The Whitbread Book of the Year en 2004 y The Commonwealth Writers’ Prize en 2005.

La escritora reinventa su temática en *Small Island* (2010) situando su historia en el Londres de la post-guerra y, recuerda la acreditada autora sobre la historia de las migraciones Ashley Dawson, coincide con la llegada de los primeros inmigrantes caribeños en el barco The Empire Windrush en 1948 (Dawson, 2005). La novela es un relato sobre la llegada y las experiencias de vida en Gran Bretaña de la denominada la generación Windrush. Una historia de conflicto y convivencia cultural contada por medio de las voces los personajes protagonistas de origen jamaicano Hortense y Gilbert Joseph y los ingleses Queenie y Bernard Bligh. Gilbert Joseph, tras combatir en el bando británico en la Segunda Guerra Mundial, animado por Hortense, decide instalarse en la metrópolis para recoger lo que considera su recompensa por su esfuerzo y entrega en el gran conflicto bélico. Gilbert y Hortense esperan una vida feliz y llena de oportunidades en la Madre Patria.

Una vez en Londres, Gilbert se instala en la casa de huéspedes de los Bligh donde se reencontrará con su mujer Hortense algunos meses después. El recién llegado matrimonio jamaicano experimentará la discriminación y el racismo de la sociedad británica provocándole un fuerte sentimiento de desplazamiento e inseguridad que romperá su soñada vida en la metrópolis. Por otra parte, Queenie, que ha mantenido una breve relación amorosa con un miembro de las fuerzas aéreas británicas de origen jamaicano, empatiza con Gilbert y Hortense ayudándoles e incluso protegiéndoles de algún altercado racista. Por el contrario, Bernad Bligh, excombatiente de guerra y marido de Queenie, representa los prejuicios raciales que potencia el racismo y rechaza la convivencia interracial en la sociedad británica. La historia culmina simbolizando la tensa relación racial en la sociedad. Queenie, que ha dado a luz a un hijo negro fruto de la relación con un caribeño, decide junto a su marido Bernard dar en adopción a su hijo a Gilbert y Hortense. Queenie sabe que la diferencia entre el color de su piel y el de su hijo sería un obstáculo para el niño en esa sociedad. Por lo que decide protegerlo de una sociedad que rechaza hostilmente la convivencia interracial (Dolce, 2013).

En relación al sentido reivindicativo del título, de acuerdo con Sandra Vlasta (2015), que destaca por su estudio de las migraciones desde las islas, el concepto de isla inserto en el mismo se interpreta como un espacio limitado, franqueado por los bordes, que son barreras dejando confinado en su interior a un individuo. Vlasta (2015) continúa describiendo el sentido interpretativo de los límites con lo siguiente:

These limits take many forms: they can be natural and physical, such as oceans or constructions, but also social and personal, such as rules, traditions, economic circumstances, or even inhibitions. Such restrictions are acceptable to some of the characters, while others have the desire to overcome them (p.234).

Jugando con la terminología, el significado de *Small Island* se encontraría en su derivación léxica, es decir, en el término de aislamiento. El título del libro hace referencia al sentimiento que Gilbert siente al volver de la Guerra a su país natal. Este personaje ha vivido muchas experiencias en el extranjero que han extendido su percepción del mundo. Por lo que,

Jamaica se ha convertido en un espacio pequeño donde no cabe su ambición y sueño de prosperar. Por tanto, *Small Island* representa a Jamaica (Dolce, 2013).

Asimismo, la novela también exploraría el concepto de la emancipación femenina. Continuando con la idea de los límites que representa Jamaica para los personajes de la novela, Hortense que representa a la mujer afro caribeña se describe como una mujer autosuficiente, segura de sí misma y orgullosa de su educación. Hortense es quien ayuda a Gilbert a trasladarse a Inglaterra para reunirse unos meses después con él. Convencida de sus altas cualificaciones como profesora instruida en Jamaica y con la seguridad de su dominio del inglés confía en iniciar con éxito una vida en Londres. Una vez allí, a pesar de todos los obstáculos que encuentra es ella la que decide quedarse y seguir luchando para encontrar su lugar en esa sociedad (Vlasta, 2015). En palabras de Sandra Vlasta (2015): “we observe a movement away from islands which, in different ways, represents a process of female emancipation.” (p.234). Andrea Levy continúa en esta novela la intención de visibilizar a la mujer afro caribeña, en este caso, perteneciente a la primera generación.

## 4. Conclusiones

Como conclusiones se establece la observación de los problemas discriminatorios detectados por Andrea Levy y la solución a éstos por medio de la reivindicación, la denuncia y la visibilización de estas cuestiones. En este sentido se intenta ampliar la conciencia social al exponer esta problemática y sensibilizar a la sociedad de la necesidad de erradicar la discriminación social.

Andrea Levy fue una escritora británica de origen afro caribeño que inició su trayectoria literaria motivada por sus propias circunstancias personales, ser mujer y de origen afro caribeño en Gran Bretaña. Esta situación propició que utilizara sus novelas como denuncia de la discriminación y como vehículo de reivindicación de los derechos tanto como mujer y como afro-británica de ascendencia jamaicana. En sus novelas Levy contempla la sociedad a través de las perspectivas de los personajes femeninos del mismo origen étnico de la escritora. Tradicionalmente, estas voces femeninas relacionadas

con la inmigración caribeña han sido desatendidas por la literatura. Andrea Levy se apoya en los principios del feminismo y postcolonialismo para visibilizar la identidad de las mujeres de origen caribeño que han sido doblemente discriminadas, por su género y su origen. Este artículo pretende realzar la temática de las novelas interpretando el mensaje reivindicativo y la denuncia social que la escritora plasmó en sus títulos.

En su primera novela, *Every Light in the House Burnin'* (1994), comenta Beyer (2012) que la referencia a la luz en el título significa la iluminación de lo que se encuentra en la sombra. Tal y como se apunta anteriormente, la discriminación de la identidad femenina y de ascendencia caribeña fue discriminada en Gran Bretaña, dejándola de manera simbólica en la oscuridad. El simbolismo del título sugiere la conexión entre luz y visibilidad. La novela realiza la luminosidad que contrarresta con la marginalidad de una identidad considerada en la sombra. Con esta luz que proviene de la casa de Ángela, la protagonista británica y afrocaribeña, la escritora quiere hacer visible y reivindicar la existencia de esta identidad en la sociedad. Por tanto, la iluminación de esta identidad es la clave interpretativa propuesta por Andrea Levy en su título.

En su siguiente novela, *Never Far From Nowhere* (1996), Dolce (2013) señala que el título denuncia la falta de sentimiento de pertenencia que integran las personas de identidad híbrida, en este caso británica caribeña. Durante sus vidas sienten que no pertenecen a ningún ámbito cultural ni el británico ni el caribeño. Sienten un sentimiento de pérdida que la autora pretende denunciar empleando en término “nowhere” en el título. Una visión más madura de la sociedad multicultural les ayudará a comprender la validez de la naturaleza híbrida. De este modo, este entendimiento les ayudará a posicionarse en un lugar concreto de la sociedad y así desarrollar el sentimiento de pertenencia en ambos contextos culturales, británico y caribeño.

En la siguiente novela, *Fruit of the Lemon* (1999), Germani y Obert (2014) comentan que la clave interpretativa reside en el fruto del limonero, es decir el limón. Andrea Levy concede protagonismo en su título a un fruto ácido que produce el rechazo de un elevado porcentaje de población. Esta simbología se aprecia

en la historia de Faith que apunta matices ácidos y que a lo largo de la narración la protagonista desarrolla la capacidad de gestionar. Haciendo referencia al sabor ácido en el significado del título, la escritora sugiere la denuncia de la desagradable experiencia discriminatoria de las identidades diaspóricas en Gran Bretaña.

En su novela más reconocida internacionalmente, *Small Island* (2004) Andrea Levy realiza una nueva denuncia y al mismo tiempo una reivindicación. Este título, recuerda Vlasta (2015), representa los límites que una isla presenta y que además la escritora se encarga de exaltar con el adjetivo “small”. Dentro de este encasillamiento fronterizo Levy destaca la fuerza de Hortense, afro caribeña, para forzar la salida, la escapatoria hacia la liberación y la independencia. Por tanto, la fuerza de este personaje femenino y la consecución de su vida lejos de los límites de su lugar de origen significan la reivindicación hacia la emancipación de la mujer caribeña.

En *The Long Song* (2010) se centra en la esclavitud en el siglo XIX y aunque no es fácil de descubrir, la escritora condena este acontecimiento histórico a través del título. Levy no solo evidencia la temática, sino que además denuncia la amarga experiencia de la esclavitud. De acuerdo, Douglass (2002), el ex-esclavo que se atrevió a contar su historia, las canciones en las plantaciones eran las exaltaciones melódicas del lamento. El sufrimiento exclamado al unísono durante las largas horas de trabajo. Además, con el adjetivo “long”, Andrea Levy pretende destacar la prolongada situación de esclavitud que los caribeños padecieron. Por tanto, el título hace referencia al largo periodo de lamento, y por tanto, es una clara denuncia a la esclavitud.

En términos generales, el significado de los títulos de las novelas ayuda a ampliar la conciencia social con el impacto reivindicativo de los temas tratados por Andrea Levy entre ellos homenajear las identidades femeninas de origen caribeño, la celebración de las raíces comunes o la denuncia social hacia la discriminación por género y etnia. No obstante, los títulos aún pueden encerrar nuevos matices ocultos que pueden ser descubiertos con la relectura de las novelas y la investigación en futuros artículos.

## Referencias

- Arikan, S. (2013). History and 'Root' in Zadie Smith's White Teeth. *International Journal of Social Science* 6.2, 1679-1696.
- Beyer, C. Representations of Ageing and Black British Identity in Andrea Levy's *Every Light in the House Burnin'* and Joan Riley's *Waiting in the Twilight*. *Entertext* 9, 2012, 105-121.
- Dawson, A. (2005). *Mongrel Nation: Diasporic Culture and the Making of Postcolonial Britain*. USA: University of Michigan Press.
- Dolce, M. R. (2013). Reinventing the World through the Creative Word: Andrea Levy's *Small Island*. *The Tapestry of the Creative Word in Anglophone Literatures*, 131-45.
- Douglass, F. (2002). *Frederick Douglass*. Retrieved 04 05 2019. [https://www.emsisd.com/cms/lib/TX21000533/Centricity/Domain/1347/Douglass\\_Narrative.pdf](https://www.emsisd.com/cms/lib/TX21000533/Centricity/Domain/1347/Douglass_Narrative.pdf)
- Germani, M. &, Obert, G. (2014). Cruce De Fronteras Espaciotemporales y Reconstrucción De Identidad En La Novela *Fruit of the Lemon* De Andrea Levy/The Reconstruction of Identity at the Crossroads of Space and Time in Andrea Levy's *Fruit of the Lemon*. *Anuario*, vol. 11, 1-12
- Githire, N. (2010). The Empire Bites Back: Food Politics and the Making of a Nation in Andrea Levy's Works. *Callaloo*, vol. 33, no. 3, 857-873.
- Gui, W. (2012). Post-heritage narratives: Migrancy and travelling theory in VS Naipaul's *The Enigma of Arrival* and Andrea Levy's *Fruit of the Lemon*. *The Journal of Commonwealth Literature*, 47(1), 73-89.
- Haggan, M. (2004). Research Paper Titles in Literature, Linguistics and Science: Dimensions of Attraction. *Journal of Pragmatics*, vol. 36, no. 2, 293-317.
- Hall, S. (1990). Cultural, Identity and Diaspora. En Jonathan Rutherford (ed.). *Identity: Community, Culture, Difference*. London, United Kingdom: Lawrence & Wishart, 222-237.
- Knepper, W. (2012). Andrea Levy's Dislocating Narratives. *EnterText*, vol. 9, 1-13
- Laursen, O. B. (2012). Telling Her a Story": Remembering Trauma in Andrea Levy's Writing. *Entertext*, 53-68.
- Levy, A. (2004a). *Every Light in the House Burnin'*. London: Review.
- (2004b). *Fruit of the Lemon*. 1999. London: Review, 2004.
- (2004c). *Never far from Nowhere*. London: Review.
- Levy, A. (2010a). *Small Island*. New York: Second Picador Edition.
- (2010b). *The Long Song*. Macmillan.
- (2010c). The Writing of The Long Song. *The Long Song*, 2010, pp. 405-16. Retrieved 04 02 2019. <https://www.andrealevy.co.uk/content/Writing%20The%20Long%20Song.pdf>
- Lima, M. H. A Written Song: Andrea Levy's Neo-Slave Narrative. *EnterText* 9, 2012, 135-53.
- McDowell, L. (2000). *Género, identidad y lugar: un estudio de las Geografías Feministas*. España: Ediciones Cátedra,
- Parrinder, P. (2008). *Nation and Novel : The English Novel from its Origins to the Present Day*. Oxford University Press USA - OSO, Oxford.
- Pérez Fernández, I. (2017). El color de la voz: escritoras y pensadoras de la diáspora negra y asiática británica a finales del siglo XX. *Cuestiones de Género: de la igualdad y la diferencia*, 12. 331-244.
- Rahbek, U. (2010). Voice and Noise-a Review of Andrea Levy's *The Long Song*. *Obsidian* 11.2,146.
- Ramos, C. A. (2015). Los paradigmas de la investigación científica. *Avances en psicología*, 23(1), 9-17.
- Rowell, C. H. (2015). An Interview with Andrea Levy. *Callaloo*, vol. 38, no. 2, 258-281.
- Suárez Lafuente, S. (2009). Las mujeres como tema intertextual en la literatura contemporánea. *Destiempos*, vol. 4. No. 19, 556-575.
- Toplu, . (2005). Home (land) or 'motherland': Translational identities in Andrea Levy's *Fruit of the Lemon*. *Anthurium: A Caribbean Studies Journal* 3.1, 1-15.
- Vlasta, S. (2015). Islands to Get Away from: Postcolonial Islands and Emancipation in Novels by Monica Ali, Andrea Levy and Caryl Phillips. *DQR Studies in Literature*, vol. 57, 2015, 233-276.
- Wagner, E. Andrea Levy, Novelist, 1956-2019. FT.Com, 2019. Retrieved 03 29 2019. <https://search-proquest-com.bibezproxy.uca.es/docview/2181661831?accountid=14495>.
- Zapata, B. P. (2014). In Drag: Performativity and Authenticity in Zadie Smith's *NW*. *International Studies*, vol. 16, no. 1, 2014, 83-95.